

ГАЛЕН

## ОБ УПРАЖНЕНИИ С МАЛЕНЬКИМ МЯЧОМ\*

DOI: 10.17323/2587-8719-2019-3-1-253-261.

1. О том, какое благо приистекает здоровью, Эпиген<sup>1</sup>, от физических упражнений и о том, что ими следует предварять [прием] пищи, уже достаточно сказано древними мужами, наилучшими из философов и врачей<sup>2</sup>. А что все прочие упражнения превосходит упражнение с маленьким мячом, этого еще никто из предшественников не разъяснил в достаточной мере<sup>3</sup>. Поэтому, справедливо нам сказать то, что мы знаем. А ты, который лучше всех овладел искусством этих упражнений, рассудишь наши слова, которые, если сочтешь их достаточными, будут полезны и другим, кому ты передашь этот рассказ.

Ибо я утверждаю, что наилучшие из всех упражнений способны не только закалять тело, но и услаждать душу<sup>4</sup>. И те, кто изобрел псовую и иную охоту, сочетая затраченное на нее усилие с радостью, удовольствием и честолюбием, были мудрыми мужами, тщательно изучившими человеческую природу. Ибо волнение души может достигать во время

\*© Философия. Журнал Высшей школы экономики. Перевод: © И. В. Пролыгина. Оригинал: *Galenus. De parvae pilo exercitio // Hygiene. In 2 vols. Vol. 2. Hygiene II. Thrasybulus. On Exercise With a Small Ball / ed. and trans. from the Ancient Greek by I. Johnston. — Cambridge, London : Harvard University Press, 2018. — P. 375–398. — (Loeb Classical Library ; 536).*

<sup>1</sup>Эпиген, которому Гален посвятил свое сочинение *De praecognitione ad Epigenem* (Gal. De pr. 1979), был, скорее всего, состоятельным и образованным человеком, возможно, соотечественником Галена и интересовался медициной. Во времена Галена интерес к медицине был одним из признаков принадлежности к интеллектуальной столичной элите (cf. Aul. Gell. Noct. Att. XVIII.10.8), поэтому не исключено, что Эпиген был также государственным чиновником, коллегой или учеником Галена, который посещал его медицинские диспуты. См. Gal. De pr. 1979. 148; Schlange-Schöninghen, 2003: 140–141; Boudon-Millot, 2015: 123.

<sup>2</sup>О связи здоровья и врачевания с гимнастикой см., напр., Pl. Leg. 795d–796d, 829e–834d; Pl. Lach. 181e–182d; Pl. Resp. 403c–412b; Pl. Gorg. 464b–465b; Hipp. Di.: II.61–66; Hipp. Di. sal. 7. Сам Гален посвятил несколько сочинений этому вопросу: Gal. Thr., Gal. De san. tuenda, Gal. Opt. const.

<sup>3</sup>Ср. Cel. De med. 1.2.6; 1.6.1; 1.8.1.

<sup>4</sup>Ср. Pl. Resp. 403c–412b.

охоты такой силы, что многие от одной только радости избавились от болезней, тогда как многие другие от печали погибли. И нет ни одного столь сильного телесного аффекта, чтобы он мог возобладать над аффектами душевными. Поэтому не следует пренебрегать волнениями души, какими бы они ни были, но необходимо заботиться о них намного более, чем о волнениях тела настолько, насколько первые важнее последних. Это общая черта всех упражнений, доставляющих удовольствие, но у упражнения с маленьким мячом есть особые черты, о которых я сейчас расскажу.

2. Во-первых, это доступность (εὐπορία). Ведь если бы ты представил, сколь большой подготовки и свободного времени требуют все прочие занятия охотой и псовая охота, ты ясно понял бы, что никто из посвятивших себя государственным делам или занимающихся каким-либо искусством не способен предаваться таким упражнениям. Ибо они требуют от человека великого богатства и немалого досуга. И только это упражнение столь гуманно (φιλόνηρον), что даже самый последний бедняк не испытывает затруднений для подготовки к нему (ибо оно не требует ни сетей, ни оружия, ни коней, ни охотничьих псов, но только мячика, да и то маленького), и столь снисходительно к другим занятиям, что не вынуждает ради себя пренебрегать ни одним из них. Впрочем, что может быть доступнее того, что допускает всякую человеческую участь и занятие? Ибо возможность заниматься упражнениями, связанными с охотой, зависит не от нас, поскольку требует богатства, которое обеспечивает подготовку снаряжения, и досуга, который позволяет выжидать удобное время для этого занятия. А у этого упражнения подготовка снаряжения доступна даже для самых бедных, и даже весьма занятые люди способны найти на него время. Вот какое благо проистекает от его доступности.

А то, что оно самое полезное (πολυαρκέστατον) среди других упражнений, ты мог бы узнать наилучшим образом, если рассмотрел свойство и природу каждого из них. Ибо ты обнаружишь, что упражнение бывает сложным или простым, или приводит в движение нижние конечности тела более, чем верхние, или какую-то часть преимущественно перед другими, как например, бедра, или голову, или руки, или грудь. А приводить в движение все части тела в равной мере и достигать самого трудного уровня и нисходить до самого простого не способно ни одно

из упражнений кроме упражнения с маленьким мячом<sup>5</sup>, поскольку оно может быть попеременно очень быстрым и очень медленным, очень сложным и очень простым по желанию каждого и нужде его тела. Таким же образом оно может, в одном случае, приводить в движение все части его тела одновременно, а в другом, двигать одни части преимущественно перед другими.

Ибо когда состязаются, стоя друг против друга и мешая находящемуся в центре перехватить [мяч], упражнение бывает весьма тяжким и требующим больших усилий, поскольку оно сопровождается многочисленными удушениями, многочисленными борцовскими приемами, так что голова и шея напрягаются от этих удушений, а бока, грудь и живот — от обхватов, толчков, упираний и прочих борцовских приемов. При этом также сильно напрягаются бедра и голени, и от такого занятия усиливается устойчивость стопы. И делать выпад вперед и назад и отскакивать в сторону — немалое упражнение для ног, но, по правде говоря, единственное, которое двигает самым правильным образом все их части. Ибо у тех, кто делает выпад вперед, больше упражняются одни сухожилия и мышцы, а у тех, кто делает его назад — другие, так же как у тех, кто уворачивается в сторону, иные. И всякий, кто совершает только один вид движения, подобно бегунам, тот упражняет части ног неравномерно и неодинаково.

3. И как для ног, так и для рук это упражнение самое правильное, если руки привыкли принимать мяч в любой позиции. Ибо необходимо, чтобы и здесь разнообразие позиций напрягало сильнее то одни, то другие мышцы, так чтобы все они, поочередно упражняясь, имели равную [нагрузку], и, пока одни работают, находящиеся в покое отдыхали, и таким образом все, поочередно работая и отдыхая, не оставались вовсе без дела и не переутомлялись от непрерывного труда.

А то, что оно тренирует зрение, можно узнать, вспомнив, что если кто-нибудь не заметит точного направления [полета] мяча, то ему никак не удастся его поймать. Кроме того, это упражнение закаляет ум заботой о том, чтобы не выронить мяч и помешать находящемуся в центре [игроку] или перехватить у него мяч, если он там окажется. Забота сама

<sup>5</sup>У Орибасия (Or. Coll. med. VI.21–24; VI.25–36) сохранился отрывок из сочинения греческого врача Антилла (III в. н. э.) о физическом упражнении, в котором автор перечисляет разные виды упражнений. Среди упражнений с мячом он различает упражнения с пятью разными видами мячей, описывая технику игры с ними и пользу для тела. Игру с маленьким мячом он также считает наиболее полезной, поскольку она делает все тело здоровым, подвижным и сильным и укрепляет зрение и внимание (Or. Coll. med. VI.32.3).

по себе изнуряет, а в сочетании с каким-нибудь упражнением и честолюбием и по достижении удовлетворения она приносит величайшую пользу и здоровью тела и благоразумию души.

И немалое благо, когда упражнение может содействовать и тому и другому – и телу и душе – в [стяжании] свойственного для каждого из них наилучшего качества (ἀρετήν). А то, что оно способно развивать самые важные их качества<sup>6</sup>, которые цари [и законы] города более всего повелевают стяжать своим полководцам, заметить нетрудно. Ибо вовремя и незаметно напасть, быстро овладеть ситуацией, захватить вражеское имущество (или силой или благодаря внезапному нападению) и сохранить добычу – дела хороших полководцев. И вообще говоря, необходимо, чтобы полководец был стражем и ловким вором, и во всем его искусстве это главное. Итак, разве какое-то иное упражнение способно в такой же мере научить сохранять захваченное или вернуть утраченное, или предугадать мысль противников? Я бы удивился, если кто-то смог назвать его. Ибо большинство из упражнений влияют на разум противоположным образом, делая его ленивым, сонным и замедленным. Ведь те упражнения, которыми занимаются в палестре ради дарующих венки состязаний, приносят скорее тучность, чем воспитание добродетели; и вот многие столь разжирили, что с трудом переводят дух. Такие люди, конечно, не могли бы стать ни хорошими полководцами, ни управляющими царскими или государственными делами; скорее кто-нибудь доверил бы что-то в управление свиньям, чем им<sup>7</sup>.

Но, возможно, ты подумаешь, что я одобряю бег или другие упражнения, которые изнуряют тело. Это не так. Ибо я порицаю любую неумеренность, и утверждаю, что всякое искусство должно развивать соразмерность, и даже если что-либо лишено меры, то это не хорошо<sup>8</sup>. Следовательно, я не одобряю и бег, поскольку он изнуряет состояние [тела] и никак не развивает храбрость. Ибо победа достается не тем, кто быстро бегают, но тем, кто может одолеть в рукопашном бою, и спартапцы преуспели не потому, что быстрее всех бегали, но потому что смело держались. Если же ты поинтересуешься [его пользой] для здоровья, то насколько неравномерно он тренирует части тела, настолько же и не

<sup>6</sup>Гален использует риторическую *figura etymologica* (ἀσκεῖν τὸς ἀσκήσεις).

<sup>7</sup>Об идеале умеренности при занятии спортом и вреде неумеренных атлетических упражнений, приводящих к травмам, переданию и болезням см. Gal. Opt. const.; Gal. Protr. xi. Ср. Hipp. Di. 2.61–66; Hipp. Di. sal. 7; Hipp. Aph. 1.3.

<sup>8</sup>Гален снова использует игру слов (парономасию) с целью усилить высказывание и произвести впечатление на слушателей (ἀμετρίαν [...] σύμμετρον [...] μέτρον).

содействует здоровью. Ибо во время бега одни части перетруждаются, а другие совершенно бездействуют. И ни то, ни другое не хорошо, но оба [эти состояния] возвращают семена болезней и способствуют недугам.

4. Более же всего я одобряю упражнение, которое способно доставить здоровье телу, слаженность его частям и добродетель душе — все это присуще упражнению с маленьким мячом. Ибо оно способно приносить пользу душе во всех отношениях и развивать в равной мере все части тела. И особенно оно содействует здоровью и производит соразмерность состояния [тела], не вызывая ни неумеренной тучности ни чрезмерной худобы, но годится для занятий, требующих силы, и подходит для тех, которые требуют скорости. Таким образом, поскольку в этом упражнении заключена большая сила, оно ни в чем не уступает ни одному из упражнений.

Но давайте снова посмотрим на его крайнюю легкость (πρᾶτότατον). Ибо бывают случаи, когда нам требуется и она: по причине возраста, или когда мы еще или уже не можем выносить сильные нагрузки и хотим ослабить напряжение, или выздоравливаем от болезней. Мне кажется, что и в этом отношении наше упражнение имеет преимущество перед любым другим. Ибо ни одно упражнение не может сравниться с ним в легкости, если заниматься им спокойно. В этом случае следует занять центральное положение, никоим образом не отступая от умеренности, то слегка выступая вперед, то оставаясь на месте, и после непродолжительного состязания обратиться к мягким растираниям маслом и теплым ваннам. Итак, это самое легкое из всех упражнений, причем оно весьма полезно тому, кто нуждается в отдыхе, и лучше всего может восстановить силу больного и весьма полезно как для старика, так и для ребенка<sup>9</sup>.

Но всякому, кто желает правильно и полноценно заниматься с мячом, следует также знать, что с маленьким мячом можно выполнять и более трудные, чем это, упражнения, которые будут все же легче, чем предельно сложное. Ведь если бы ты, выполняя необходимые дела, которые часто во множестве нас настигают, стал бы несоразмерно нагружать или верхние части или нижние или только ноги или руки, то смог бы через это упражнение одним частям, которые прежде устали, дать

<sup>9</sup>Гален использует распространенные в период «Второй софистики» фигуры параллелизма: *ἰσοκόλον* в сочетании с *ἡμοτελεωτόν*: *τοῦτο μὲν [οὖν] ἀπάντων ἐστὶ πρᾶτότατον, / ὥστε καὶ ἀναπαύσασθαι θεομένῳ σιμφορώτατον εἶναι / καὶ ἀρρώστου δύναμι ἀνακαλέσασθαι δυνατότατον / καὶ γέροντι καὶ παιδί σιμφορώτατον.*

покой, а другие части, которые прежде оставались в полном бездействии, привести в движение, равное движению потрудившихся частей. Ибо кто сильно бросает [мяч] с приличного расстояния, или вообще не используя ноги, или используя их мало, тот дает отдых нижним конечностям, а верхние двигает сильнее. А кто больше бегаёт и производит быстрые, но редкие броски с больших расстояний, тот больше напрягает нижние конечности. И подвижная и быстрая игра с мячом без сильного напряжения больше упражняет дыхание, тогда как напряжённая, но не быстрая игра с борьбой [за мяч], подачами и приемами больше развивает силу и крепость тела<sup>10</sup>. И если это занятие будет напряжённым и быстрым одновременно, то оно сильно изнурит и тело, и дыхание и будет самым тяжёлым из всех упражнений. А насколько при каждой надобности следует напрягать и расслаблять [тело], описать невозможно, ибо [необходимое] в каждом случае количество невыразимо. Но на практике возможно обнаружить и показать, в чем преимущественно состоит вся сила, ибо даже качество бесполезно, если оно искажено количеством. Это следует адресовать тренеру, который намеревается обучать этому упражнению<sup>11</sup>.

5. Но давайте перейдем к заключительной части нашего рассуждения. Ибо помимо названных преимуществ этого упражнения я хочу упомянуть и о том, сколь разных и многочисленных опасностей оно лишено в отличие от большинства других упражнений. Ведь быстрый бег погубил уже многих вследствие разрыва жизненно важного сосуда. Также громкие и вместе с тем сильные звуки, произнесенные одновременно, стали причинами величайших бед для немалого числа людей<sup>12</sup>. И напряжённые конные скачки производили разрывы в области почек и часто повреждали область грудной клетки, а иногда и семенные каналы, не считая промахов лошадей, из-за которых наездники, часто выпав из седла, тотчас погибали. Также и прыжки, и метание диска, и упражнения, требующие разграничительного рва, повредили суставы у многих упражнявшихся. Что и говорить о всех состязающихся в палестре, которые обезображены ничуть не меньше гомеровских Лит<sup>13</sup>? Ибо как поэт называет их «хромыми, морщинистыми, робко подъямлющими

<sup>10</sup>Гален снова употребляет порономасию (συντονίαις [...] εὔτονον [...] ἐντείνειν).

<sup>11</sup>Игра в мяч, видимо, регулярно практиковалась в гимназиях, в которых существовали даже специальные помещения (*sphairisteria*) для этих игр, см. König, 2005: 281.

<sup>12</sup>Скорее всего, Гален имеет в виду соревнования трубачей, которые входили в состав Олимпийских игр.

<sup>13</sup>Литы — дочери Зевса, олицетворявшие собой угрызения совести.

очи косые<sup>14</sup>», так и ты можешь увидеть, что состязающиеся в палестре хромы, или кривы, или биты, или совершенно увечны каким-то суставом. И если вдобавок к тем преимуществам, которые я назвал, упражнения с маленьким мячом имеют еще и то преимущество, что не подвергают никакой опасности, то они, пожалуй, самые полезные среди всех упражнений.

## СОКРАЩЕНИЯ

Aul. Gell. Noct. Att.	<i>Aulus Gellius. Noctes Atticae: Libri I-X / Ed. C. Hosius. — Leipzig : Teubner, 1981.</i>
Cel. De med.	<i>Celsus. De medicina / ed. by W. G. Spencer. — London : Heinemann, 1938.</i>
Gal. De pr. 1979	<i>Galenus. De praecognitione / hrsg. von V. Nutton. — Berlin : Akademie-Verlag, 1979. — (Corpus Medicorum Graecorum ; v.8.1).</i>
Gal. De san. tuenda	<i>Galenus. Claudii Galeni opera omnia. In 20 Bde. Bd. VI. De sanitate tuenda / hrsg. von C. G. Kühn. — Leipzig : C. Knoblochii, 1825a. — S. 1-452.</i>
Gal. Opt. const.	<i>Galenus. De optima corporis nostri constitutione // Claudii Galeni opera omnia. In 20 Bde. Bd. 4 / hrsg. von C. G. Kühn. — Leipzig : C. Knoblochii, 1822. — S. 737-749.</i>
Gal. Protr.	<i>Galien. Protrepticus // Œuvres. En 8 t. T. 2. Exhortation à l'étude de la médecine — Art médical / éd. établie et trad. de grec ancien par V. Boudon-Millot. — Paris : Les Belles Lettres, 2000.</i>
Gal. Thr.	<i>Galenus. Thrasylbulus sive utrum medicinae sit an gymnasticae hygieine // Claudii Galeni opera omnia. In 20 Bde. Bd. 5 / hrsg. von C. G. Kühn. — Leipzig : C. Knoblochii, 1825b. — S. 806-898.</i>
Hipp. Aph.	<i>Hippocrate. Aphorismes // Oeuvres complètes d'Hippocrate. En 10 t. / sous la dir. d'E. Littré. — Paris : Bailliere, 1839. — P. 458-609.</i>
Hipp. Di.	<i>Hippocrate. De diaeta I-IV // Oeuvres complètes d'Hippocrate. En 10 t. / sous la dir. d'E. Littré. — Paris : Bailliere, 1849a. — P. 466-662.</i>
Hipp. Di. sal.	<i>Hippocrate. De diaeta salubri // Oeuvres complètes d'Hippocrate. En 10 t. / sous la dir. d'E. Littré. — Paris : Bailliere, 1849b. — P. 72-86.</i>

<sup>14</sup>Гомер, Гнедич, 2008: IX.503. Этот же отрывок Гален приводит в своем «Протрентике» при описании внешнего вида атлетов (Гален, Прольгина, 2014: XI.9).

- Pl. Gorg. *Plato. Gorgias // Platonis opera. In 5 vols. Vol. 3 / ed. by J. Burnet. — Oxford : Clarendon Press, 1903.*
- Pl. Lach. *Plato. Laches // Platonis opera. In 5 vols. Vol. 3 / ed. by J. Burnet. — Oxford : Clarendon Press, 1903.*
- Pl. Leg. *Plato. Leges // Platonis opera. In 5 vols. Vol. 5 / ed. by J. Burnet. — Oxford : Clarendon Press, 1907.*
- Pl. Resp. *Plato. Respublica // Œuvres complètes de Platon. T. 7. Partie 1. La République. Livres IV–VII / trad. de grec ancien par E. Chambry. — Paris : Les Belles Lettres, 1931. — (Collection Budé, série grecque ; 1).*

#### ЛИТЕРАТУРА

- Гомер. Илиада / под ред. А. И. Зайцева ; пер. с древнегреч. Н. И. Гнедича. — СПб. : Наука, 2008.*
- Boudon-Millot V. Mystère autour d'une petite balle : à quel jeu jouaient Galien et Marc Aurèle? // Galenos. — 2015. — Т. 9. — P. 37–56.*
- König J. Athletics and Literature in the Roman Empire. — Cambridge : Cambridge University Press, 2005.*
- Schlange-Schönningen H. Die römische Gesellschaft bei Galen : Biographie und Sozialgeschichte. — Berlin, New York : De Gruyter, 2003.*

---

Galen [Galenus]. 2019. "Ob uprazhnenii s malen'kim myachom [De parvae pilo exercitio]" [in Russian], trans. from the Ancient Greek and annot. by I. V. Prolygina. *Filosofiya. Zhurnal Vysshey shkoly ekonomiki [Philosophy. Journal of the Higher School of Economics]* III (1), 253–261.

---

#### GALENUS

#### DE PARVAE PILO EXERCITIO

**Translation of:** Galenus. 2018. "De parvae pilo exercitio [On Exercise with a Small Ball]" [in Ancient Greek and English]. In *Hygiene II. Thrasymbulus. On Exercise With a Small Ball*, vol. 2 of *Hygiene*, ed. and trans. from the Ancient Greek by I. Johnston, 375–398. 2 vols. Loeb Classical Library 536. Cambridge and London: Harvard University Press.

DOI: 10.17323/2587-8719-2019-3-1-253-261.

#### REFERENCES

- Aulus Gellius. 1981. *Noctes Atticae: Libri I–X* [in Latin]. Ed. by C. Hosius. Leipzig: Teubner.
- Boudon-Millot, V. 2015. "Mystère autour d'une petite balle : à quel jeu jouaient Galien et Marc Aurèle?" [In French]. *Galenos* 9:37–56.
- Celsus. 1938. *De medicina* [in Ancient Greek and English]. Ed. by W. G. Spencer. London: Heinemann.



- Galen [Galenus]. 2014. "Uveshchaniye k zanyatiyu meditsinoy [Exhortation to the Study of the Arts especially Medicine]" [in Russian], comm. by I. V. Prolygina. Trans. from the Ancient Greek, with a forew., by I. V. Prolygina. *Vestnik Drevney Istorii* 290 (3): 283–299.
- Galenus. 1822. "De optima corporis nostri constitutione" [in Ancient Greek and Latin]. In vol. 4 of *Claudii Galeni opera omnia*, ed. by C. G. Kühn, 737–749. 20 vols. Leipzig: C. Knoblochii.
- . 1825a. *De sanitate tuenda* [in Ancient Greek]. Vol. VI of *Claudii Galeni opera omnia*, ed. by C. G. Kühn, 1–452. 20 vols. Leipzig: C. Knoblochii.
- . 1825b. "Thrasylbulus sive utrum medicinae sit an gymnasticae hygieine" [in Ancient Greek and Latin]. In vol. 5 of *Claudii Galeni opera omnia*, ed. by C. G. Kühn, 806–898. 20 vols. Leipzig: C. Knoblochii.
- . 1979. *De praecognitione* [in Ancient Greek]. Ed. by V. Nutton. *Corpus Medicorum Graecorum*, v.8.1. Berlin: Akademie-Verlag.
- Galien. 2000. "Protrepticus" [in French]. In *Exhortation à l'étude de la médecine — Art médical*, vol. 2 of *Œuvres*, ed. and trans. from the Ancient Greek by V. Boudon-Millot. 8 vols. Paris: Les Belles Lettres.
- Gomer [Homer]. 2008. *Iliada [Iliad]* [in Russian]. Ed. by A. I. Zaytsev. Trans. from the Ancient Greek by N. I. Gnedich. Sankt-Peterburg [Saint Petersburg]: Nauka.
- Hippocrate. 1839. *Aphorismes* [in Ancient Greek and French]. In *Oeuvres complètes d'Hippocrate*, ed. by E. Littré, 458–609. 10 vols. Paris: Baillière.
- . 1849a. *De diaeta I–IV* [in Ancient Greek and French]. In *Oeuvres complètes d'Hippocrate*, ed. by E. Littré, 466–662. 10 vols. Paris: Baillière.
- . 1849b. *De diaeta salubri* [in Ancient Greek and French]. In *Oeuvres complètes d'Hippocrate*, ed. by E. Littré, 72–86. 10 vols. Paris: Baillière.
- König, J. 2005. *Athletics and Literature in the Roman Empire*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Plato. 1903. *Gorgias* [in Ancient Greek and Latin]. In vol. 3 of *Platonis opera*, ed. by J. Burnet. 5 vols. Oxford: Clarendon Press.
- . 1903. *Laches* [in Ancient Greek and Latin]. In vol. 3 of *Platonis opera*, ed. by J. Burnet. 5 vols. Oxford: Clarendon Press.
- . 1907. *Leges* [in Latin and Ancient Greek]. In vol. 5 of *Platonis opera*, ed. by J. Burnet. 5 vols. Oxford: Clarendon Press.
- . 1931. *Respublica* [in Ancient Greek and French]. In *La République. Livres IV–VII*, vol. 7, bk. 1 of *Œuvres complètes de Platon*, trans. from the Ancient Greek by E. Chambry. Collection Budé, série grecque 1. Paris: Les Belles Lettres.
- Schlange-Schöningen, H. 2003. *Die römische Gesellschaft bei Galen: Biographie und Sozialgeschichte* [in German]. Berlin and New York: De Gruyter.